

Conseils et stratégies pour l'enseignement

L'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) est mise en œuvre à l'échelle du pays dans des contextes variés :

- Classes comptant des apprenants à la fois de français langue seconde (FLS) et d'alphabétisation en FLS.
- Classes comptant des apprenants à la fois de stades 1 et 2.
- Classes homogènes et multiniveaux.
- Classes données à temps plein et à temps partiel.
- Classes centrés sur un aspect (établissement au Canada, compétences en particulier ou apprentissage de la langue à des fins précises).

Il n'existe donc pas de façon définie d'intégrer l'ELBP au cycle d'enseignement et d'apprentissage; les stratégies varieront selon le contexte. La présente section propose quelques conseils et stratégies qui aideront certainement les instructeurs à mettre l'ELBP en œuvre dans leur classe au moyen du Portfolio NCLC (CIC, s.d.).

Mon Portfolio NCLC

Le Portfolio NCLC est un classeur remis aux nouveaux apprenants de FLS et d'alphabétisation en FLS pour soutenir l'apprentissage de la langue, l'ELBP et l'établissement au Canada. Ce classeur présente des renseignements de base sur le Canada ainsi qu'une rubrique *Français pratique* pouvant servir de complément au matériel pédagogique ou à l'étude autonome de la langue.

Il existe trois versions du Portfolio NCLC : alphabétisation; NCLC 1-4; et NCLC 5-8. Les apprenants reçoivent la version qui correspond à leur programme. Les administrateurs commandent les exemplaires requis auprès de leur représentant local d'IRCC.

Composition du Portfolio NCLC

Les trois versions du cartable se composent des principales sections suivantes :

Niveaux de compétence linguistique canadiens – Contient les descripteurs des NCLC fondés sur les énoncés *Je suis capable de...*

Mon Canada – Renseignements de base sur le pays.

Où j'habite – Information sur les services provinciaux, régionaux et municipaux.

Français pratique – Références utiles en français.

Mes notes – Section vide où l'apprenant range les notes prises en classe, les documents se rapportant aux activités de développement des compétences, les brouillons et autres documents distribués dans le cadre du programme ou du cours.

Mes documents – Section où l'apprenant classe ses pièces du portfolio.

Les énoncés *Je suis capable de...* sont les mêmes dans la version alphabétisation aux NCLC 1-4 que dans la version NCLC 1 à 4. Les apprenants de FLS en alphabétisation visent les mêmes niveaux que leurs camarades alphabétisés (avec de l'étayage et du soutien additionnels). La version alphabétisation contient toutefois beaucoup d'illustrations et des textes simplifiés.

On peut modifier l'ordre des sections dans le cartable pour rendre ce dernier plus convivial. Étant donné que les apprenants se servent régulièrement des sections *Mes documents* et *Mes notes*, l'instructeur voudra peut-être les faire placer au début du cartable.

Introduction au Portfolio NCLC

Si les apprenants ne connaissent pas l'ELBP, l'instructeur allégera le fardeau d'apprentissage en introduisant séparément l'ELPB et le cartable. Citons quelques activités d'introduction :

- Expliquer à quoi sert le Portfolio NCLC :
 - à aiguiller les apprenants vers de l'information sur les services d'aide à l'établissement et sur la langue;
 - à ranger leurs notes et les documents de cours;
 - à conserver des échantillons de leur apprentissage aux fins d'évaluation.
- Enseigner le vocabulaire se rapportant au cartable (couverture, verso, onglets, anneaux) et les phrases courantes pour y faire référence (*Rangez-le dans votre Portfolio NCLC. Rangez-le avant... Rangez-le après...*).
- Demander aux apprenants de regarder les onglets, de dire de ce qu'ils pensent trouver sous chacun, puis de vérifier. Comment utiliseraient-ils chaque section en classe ou à la maison? On peut aussi leur faire consulter la table des matières de chaque section pour en prévoir le contenu.
- Faire une activité de recherche pour les familiariser avec l'information sous les diverses sections.
- Former de petits groupes auxquels sera attribuée une section du cartable. Les apprenants doivent présenter brièvement à la classe le contenu et l'usage de leur section.
- Familiariser les apprenants avec la section sur les NCLC et les faire travailler les énoncés *Je suis capable de...*
- Demander aux apprenants qui connaissent le cartable de le présenter aux autres et d'aider ces derniers à le préparer.

Alphabétisation en FLS : Il importe d'introduire cette version du Portfolio NCLC lentement, sur une longue période. Voici des exemples d'activités :

- Créer des cartes de vocabulaire illustrées, avec le titre de chacune des sections (p. ex., une oreille pour Compréhension de l'oral). Demander aux apprenants d'apparier les cartes de vocabulaire avec les onglets de leur cartable.
- Créer des cartes illustrées pour chaque situation de communication des sections *Mon Canada* ou *Où j'habite*. Deux par deux, les apprenants trient les cartes dans l'ordre.

Usage du Portfolio NCLC tout au long de la session

Pendant toute la session, l'instructeur appuie l'usage du Portfolio NCLC éventuellement au moyen des activités suivantes :

- En petits groupes, les apprenants font un remue-méninges à partir des énoncés *Je suis capable de...* pour trouver des tâches possibles sur un sujet précis lis à la collectivité, au travail ou aux études.
- Utiliser l'information des sections *Mon Canada* et *Où j'habite* :
 - Pour préparer des tâches langagières ou comme textes pour la compréhension de l'écrit ou de l'oral.
 - Comme point de départ à des projets de recherche.
 - Pour faire des activités de sensibilisation avant la recherche plus approfondie d'un sujet ou d'un enjeu.
- Encourager les apprenants à personnaliser la section *Où j'habite* au moyen de renseignements qu'ils auront trouvés au sujet des services locaux.
- Se reporter à la section *Français pratique* pour concevoir des activités de développement des compétences en lien avec des tâches en particulier; demander aux apprenants de trouver de l'information précise (p. ex., quatre formulations pour demander où l'on peut trouver un aliment au supermarché).
- Se servir du Portfolio NCLC pour réunir et organiser des documents se rapportant à l'apprentissage de la langue ou à l'établissement au pays (p. ex., dépliants sur les services communautaires).
- Les apprenants font un remue-méninges sur les applications possibles du Portfolio NCLC pour étudier de façon autonome et en discutent; l'instructeur donne des devoirs fondés sur différents textes du Portfolio NCLC.
- Discuter des compétences transférables avec les apprenants et leur demander de faire un remue-méninges sur l'application à d'autres contextes des compétences exposées dans le Portfolio NCLC.

Alphabétisation en FLS : La version « alphabétisation » du Portfolio NCLC sera un outil précieux pendant la session. Voici de nombreuses activités possibles :

- Les apprenants indiquent sur un registre simple le nom et la date des activités, afin de faire le suivi des pièces qu'ils versent sous chaque habileté du portfolio.
- Les apprenants trient leurs pièces en catégories en se servant d'illustrations pour représenter les indicateurs de performance. Ou encore, ils définissent les catégories au préalable en petits groupes, puis trient leurs pièces.
- À l'aide d'une liste de mots clés se rapportant à une situation de communication remise par l'instructeur, les apprenants cherchent et surlignent ces mots à une page précise du Portfolio NCLC. Pour une situation de communication sur le gouvernement, par exemple, les apprenants trouveraient et surligneraient les mots *député, administration, fédéral, provincial, territorial, municipal* et *conseiller* aux pages 11-14 de la section *Mon Canada*.

Introduction des notions et des compétences liées à l'ELBP

La façon de présenter le portfolio dépendra du ou des niveaux de la classe, du type d'enseignement et des apprenants. L'introduction sera plus facile aux niveaux supérieurs qu'aux niveaux inférieurs. Les activités prévues dans le cadre de l'ELBP permettront toutefois aux apprenants de s'y familiariser au fil de temps.

Les apprenants d'alphabétisation en FLS ont besoin de soutien considérable pour mettre l'ELBP en œuvre. Il faut que les instructions, la modélisation et l'encadrement de l'instructeur soient explicites pour que les apprenants mènent les activités à bien et organisent correctement leur portfolio. Ils auront aussi besoin de plus de temps et de soutien que leurs camarades alphabétisés pour réaliser les activités. Il importe d'introduire l'ELBP lentement et d'avoir des attentes réalistes par rapport aux réalisations des apprenants. Avec le temps, ils deviendront de plus en plus à l'aise et autonomes. Consulter le document [*NCLC : FLS pour adultes moins alphabétisés – Trousse de soutien*](#) (CNCLC, 2015) pour obtenir des suggestions quant à l'introduction d'activités à ce groupe particulier d'apprenants.

Notions relatives à l'ELBP

Il incombe à l'instructeur de donner d'importantes notions aux apprenants :

- Le portfolio doit contenir seulement un assortiment de tâches langagières.
- Le portfolio démontre ce que l'apprenant peut faire en français.
- Le portfolio sert dans d'autres contextes éducatifs et professionnels au Canada.
- Dans les domaines de l'éducation et de la formation, des progrès se manifestent quand l'apprenant est actif, prend son apprentissage en charge et pratique la réflexion.

Activités

Nous présentons ci-dessous quelques éléments à prendre en compte dans l'introduction de l'ELBP :

- Avoir sous la main un modèle de *Mes documents* pour montrer le produit final.
- Modéliser les activités relatives au portfolio pour faire comprendre ses attentes aux apprenants. Présenter les instructions clairement et de façon cohérente.
- Faire le lien entre les notions et les compétences en ELBP enseignées en classe et la vie réelle des apprenants. Par exemple : les activités dans le cadre de l'ELBP offrent de précieuses occasions de développer des compétences organisationnelles qui sont utiles à l'apprenant sous tous les aspects de sa vie; le fait de réfléchir sur l'apprentissage fait partie des pratiques de nombreux milieux de travail.

Selon le NCLC de ses apprenants, l'instructeur pourra aussi planifier des activités aux fins suivantes :

Sensibiliser l'apprenant et stimuler ses connaissances préalables : engager une discussion sur la méthode d'évaluation dans le pays d'origine des apprenants et sur la façon dont ils l'entrevoient dans le cadre des programmes de FLS au Canada.

Enseigner le vocabulaire et les locutions nécessaires pour participer à l'ELBP : par exemple, établissement des objectifs, réflexion sur l'apprentissage, analyse des besoins, rétroaction des pairs, autoévaluation.

Soutenir la participation à des tâches propres à l'ELBP en appuyant le développement des habiletés applicables :

- Comprendre et suivre les instructions en matière de gestion du portfolio
- Mettre par écrit ses besoins et objectifs, et en parler
- Parler de ses progrès en français
- Remplir le registre de chaque section du portfolio

Organisation

Prévoir régulièrement du temps pour l'ELBP aidera l'instructeur dans sa pratique.

Programmation

L'instructeur pourrait prévoir un créneau hebdomadaire pour les activités de gestion du portfolio, comme classer les pièces dans le cartable et remplir le registre sous chaque habileté. Ce faisant, il habituera les apprenants à la pratique de l'ELBP. D'autres activités à l'horaire pourraient comprendre les suivantes :

- L'instructeur donne de la rétroaction sur l'évaluation ou sur les tâches de mise en pratique des compétences.
- Les apprenants pratiquent la réflexion sur l'apprentissage.
- En groupe, les apprenants parlent de leurs stratégies pour la pratique ou l'amélioration du français, ou encore pour la préparation d'un plan d'action.
- Les apprenants corrigent leurs travaux.

Si l'instructeur donne un cours cinq jours par semaine, il pourrait consacrer 30 à 45 minutes aux activités de gestion du portfolio le vendredi après-midi, ou encore prévoir une période au début de la semaine pour passer en revue le travail de la semaine précédente.

Si le cours ne se donne que deux ou trois fois par semaine, l'instructeur pourrait prévoir 30 à 45 minutes toutes les deux semaines pour les activités de gestion du portfolio et celles relatives à l'ELBP, notamment la réflexion sur l'apprentissage. Il revient à l'instructeur de déterminer le calendrier qui lui convient.

Le tableau ci-dessous présente les principales activités relatives à l'ELBP au cours d'une session ou d'une période de référence. Le calendrier variera selon divers facteurs, dont la durée du programme.

Tableau 1 : Activités se rapportant à l'ELBP tout au long de la session

Au début de la session	<ul style="list-style-type: none">• Introduire le Portfolio NCLC :<ul style="list-style-type: none">○ Les apprenants découvrent les différentes sections, prennent connaissance des attentes de l'instructeur et se familiarisent avec l'utilisation du cartable.• Introduire l'ELBP• Préparer Mes documents dans le Portfolio NCLC :<ul style="list-style-type: none">○ Réunir des renseignements pour la section À propos de moi.○ Commencer à conserver des documents se rapportant aux activités de développement des compétences et aux tâches de mise en pratique des compétences.
Pendant la session	<ul style="list-style-type: none">• Les apprenants versent des pièces à leur portfolio qu'ils notent sur le registre sous chaque habileté (pendant le temps alloué régulièrement à l'ELBP).• Ils continuent à réunir des tâches langagières pour le portfolio.• Les apprenants pratiquent la réflexion sur l'apprentissage et l'autoévaluation.• L'instructeur pourrait revoir périodiquement les portfolios et parler aux apprenants de leurs progrès.
À la fin de la session	<ul style="list-style-type: none">• Passer les portfolios en revue pour remplir le Rapport de progrès.• Les apprenants continuent de réunir des tâches langagières, au besoin, et s'adonnent régulièrement aux activités relatives à l'ELBP.• L'instructeur parle du Rapport de progrès quand il passe le portfolio en revue pendant les rencontres d'étape avec les apprenants.

Admission

Les apprenants provenant d'un cours ou d'un programme pratiquant l'ELBP connaîtront déjà la procédure. Ils devraient avoir en main leur Portfolio NCLC et leur portfolio contenant les travaux antérieurs, et s'adapter rapidement à la routine de leur nouvelle classe.

Cependant, les apprenants nouvellement envoyés par un centre d'évaluation qui ne connaissent pas l'ELBP auront besoin d'être initiés au Portfolio NCLC et à l'ELBP. La politique d'admission générale des programmes prévoit d'ordinaire cette situation. En classe, l'instructeur pourra avoir recours à plusieurs stratégies, soit :

- Préparer des exemplaires du Portfolio NCLC (les apprenants peuvent aider).
- Prévoir régulièrement un moment dans la semaine pour un cartable remettre aux nouveaux apprenants ainsi qu'une séance d'orientation à l'ELBP, au besoin. Ou encore, partage des tâches entre deux collègues : l'un présente le Portfolio NCLC et l'ELBP, tandis que l'autre dirige une activité pour les deux classes.
- Jumeler de nouveaux apprenants à des apprenants expérimentés qui les aideront à réaliser les premières activités relatives à l'ELBP.
- Avoir recours à des bénévoles pour soutenir une séance d'orientation à l'ELBP et les activités connexes.

Références

Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens. (2017). *Trousse de soutien NCLC : FLS pour AMA*. Ottawa, ON. <https://www.language.ca/product/nclc-fls-pour-ama-trousse-de-soutien/>

Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada, ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaire. (2019). *Mon Portfolio NCLC Alphabétisation*. Ottawa, ON: https://www.language.ca/wp-content/uploads/2019/09/Mon-Portfolio-Alpha_mars_2019.pdf

Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada, ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaire. (2019). *Mon Portfolio NCLC 1 à 4*. Ottawa, ON: https://www.language.ca/wp-content/uploads/2019/09/Mon-Portfolio-NCLC_1_4_mars_2019.pdf

Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada, ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaire. (2019). *Mon Portfolio NCLC 5 à 8*. Ottawa, ON: https://www.language.ca/wp-content/uploads/2019/09/Mon-Portfolio-NCLC_5_8_mars_2019.pdf